Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozsądnie też postąpił, gdy rozmieścił wszystkich swoich synów po wszystkich ziemiach Judy i Beniamina, po wszystkich warownych miastach, gdzie zaopatrzył ich w żywność w obfitości i zadbał o mnóstwo żon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król postąpił też rozsądnie, rozpraszając swoich synów po całym obszarze Judy i Beniamina, po wszystkich warownych miastach. Rozsyłając ich tam, zadbał, by żyli dostatnio i mieli mnóstwo żon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A postępując roztropnie, rozesłał wszystkich *pozostałych* swoich synów po wszystkich krainach Judy i Beniamina, po wszystkich miastach warownych, i zaopatrzył ich w zapasy żywności. I pragnął wielu żon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roztropnie sobie postępując, rozsadził wszystkich innych synów swych po wszystkich krainach Judzkich i Benjaminowych, po wszystkich miastach obronnych, i opatrzył ich dostatkiem żywności, i nadał im wiele żon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż był mędrszy i możniejszy nade wszytkie syny jego i we wszytkich granicach Judzkich, i Beniaminowych, i we wszytkich miastach murowanych. I dawał im żywności dostatek, i starał się o wiele żon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie postąpił roztropnie, ponieważ rozesłał wszystkich swoich synów po ziemi Judy i Beniamina, do wszystkich warownych miast. Dał im wówczas mnóstwo żywności i postarał się dla nich o wiele żon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozsądnie też postąpił, rozmieszczając wszystkich swoich synów po wszystkich okręgach Judy i Beniamina, po wszystkich miastach warownych, przydzielając im w bród żywności i rając im mnóstwo żon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępował rozsądnie i rozmieścił wszystkich swych synów na całym terytorium Judy i Beniamina, we wszystkich warownych miastach, i zaopatrzył ich w mnóstwo żywności, i postarał się dla nich o wiele żon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z pozostałymi synami postąpił roztropnie, ustanawiając ich zwierzchnikami na ziemiach plemion Judy i Beniamina we wszystkich warownych miastach. Obdarzył ich hojnie wszelkimi dobrami i postarał się dla nich o wiele żon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem mądrze postąpił, gdyż rozesłał wszystkich swoich synów po całej ziemi Judy i Beniamina i [osadził ich] we wszystkich miastach warownych, zaopatrując ich hojnie w żywność i dając im wiele żon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він виріс понад всіх його синів в усіх околицях Юди і Веніямина і в сильних містах, і дав їм дуже багато їжі, і бажав багато жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto roztropnie postępując, rozmieścił wszystkich swych synów po wszystkich krainach Judy i Binjamina, po wszystkich miastach obronnych; dał im dostatek żywności oraz wyprosił wiele żon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postąpił jednak rozumnie i porozsyłał niektórych swoich synów po wszystkich ziemiach Judy i Beniamina, po wszystkich miastach warownych, i dał im obfitość żywności, a także postarał się dla nich o mnóstwo żon. |

1. 1) Lub: kobiet. [↑](#footnote-ref-2)